



CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE LAVRAS), BRASIL, Y LA UNIVERSIDAD PRIVADA DEL ESTE.

La UNIVERSIDAD FEDERAL DE LAVRAS, entidad legal pública, en conformidad con la Ley n.º 1254/50, del 04 de diciembre, organizada en forma autónoma, con domicilio en Campus Universitario s/n, Lavras, Minas Gerais, Brasil, de aquí en adelante denominada UFLA, representada por su Directora de Relaciones Internacionales, Profesora Patrícia Duarte de Oliveira Paiva, en ejercicio de las facultades que le delega la Ordenanza/Rectorado n.º 287, de 11/04/2022, y la UNIVERSIDAD PRIVADA DEL ESTE., con domicilio en Avda. Mburucuyá y Primer Intendente, Km. 6,80, Barrio Nansaindy, Ciudad del Este, Departamento de Alto Paraná, República del Paraguay, en lo sucesivo UPE., representada por su Rector, Prof. Dr. Roberto González Vaesken, facultado por el Artículo 12 Inciso "n" de los Estatutos Sociales de la Universidad Privada del Este, acuerdan firmar el presente Convenio de Cooperación en conformidad con las siguientes cláusulas:

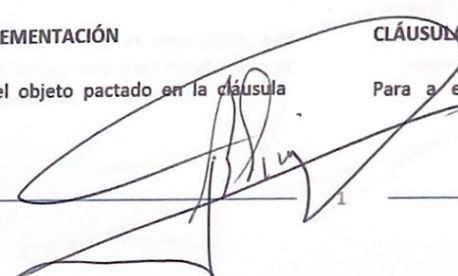
CLÁUSULA 1ª – OBJETO

El objeto del presente Convenio es establecer una amplia y mutual cooperación entre la UFLA y la UPE. Las Universidades que firman el presente documento declaran su intención de promover intercambios que sean de mutuo beneficio para sus instituciones. Se consideran aquí intercambios educativos, administrativos y académicos, los cuales no están limitados a:

- a) Intercambio de personal académico y estudiantil con propósitos académicos y de investigación en programas regulares y de extensión en diferentes áreas académicas, así como programas de administración universitarios;
- b) Participación y coordinación en actividades tales como proyectos conjuntos de investigación, charlas, conferencias y seminarios en programas de corto y largo plazo;
- c) Cursos de distintos niveles y habilidades para docentes y estudiantes;
- d) Intercambio mutuo de información derivados de resultados de investigaciones, material académico y publicaciones.

CLÁUSULA 2ª – IMPLEMENTACIÓN

Para la ejecución del objeto pactado en la cláusula





ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS, BRASIL, E A UNIVERSIDAD PRIVADA DEL ESTE.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS, pessoa jurídica de direito público, nos termos da Lei n.º 1254/50, de 04 de dezembro, organizada sob a forma de autarquia de regime especial, com sede em Campus Universitario s/n, Lavras MG, Brasil, doravante denominada UFLA, neste ato representada por sua Diretora de Relações Internacionais, Professora Patrícia Duarte de Oliveira Paiva, no uso da competência que lhe foi delegada pela Portaria/Reitoria n.º 287, de 11/04/2022, e a UNIVERSIDAD PRIVADA DEL ESTE, com sede à Avda. Mburucuyá y Primer Intendente, Km. 6,80, Bairro Nansaindy, Ciudad del Este, Departamento de Alto Paraná, República do Paraguai, doravante denominada UPE, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Dr. Roberto González Vaesken, no uso de suas facultades que lhe confere o artigo 12, inciso "n" do Estatuto da UPE, resolvem de comum acordo firmar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com as cláusulas a seguir:

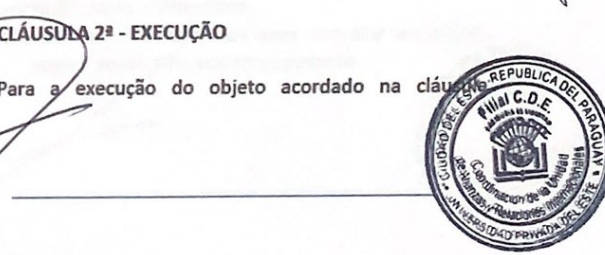
CLÁUSULA 1ª – OBJETO

O objeto do presente Acordo é estabelecer uma cooperação mútua ampla entre a UFLA e a UPE. As Universidades signatárias manifestam a intenção de promover intercâmbios que trarão benefícios mútuos para as suas instituições. Intercâmbios educacionais, administrativos e acadêmicos são considerados aqui, mas não limitados a:

- a) Visitas e intercâmbio de docentes, discentes e técnicos administrativos, objetivando a realização da pesquisa, ensino e extensão nas mais diversas áreas acadêmicas, bem como programas de gestão universitária;
- b) Coordenação e participação em atividades, tais como: projetos de pesquisa, seminários, conferências, em programas comuns de curto e longo prazo;
- c) Cursos de diferentes níveis e espécies para o corpo docente e discente;
- d) Intercâmbio mútuo de informações decorrentes de resultados de pesquisa, material acadêmico e publicações.

CLÁUSULA 2ª - EXECUÇÃO

Para a execução do objeto acordado na cláusula





primera, los cooperantes elaborarán proyectos específicos que serán formalizados por Término de Acuerdo y definidos en Planes de Trabajo, debidamente aprobados, salvo el intercambio de estudiantes, docentes administrativos y técnicos que se llevarán a cabo en los términos del presente Convenio de Cooperación y del Plan de Trabajo adjunto al presente instrumento.

PÁRRAFO ÚNICO: Los Convenios Específicos deberán contener, como mínimo, las siguientes informaciones:

- a) Identificación del objetivo a llevar a cabo;
- b) Metas a realizar;
- c) Etapas o fases de ejecución;
- d) Plan de implementación de recursos financieros, en caso de que fuese aplicable;
- e) Cronograma de desembolsos, en caso de que fuese aplicable;
- f) Previsión del inicio y fin de ejecución del proyecto específico, así como de la realización de los pasos o fases programadas.

CLAUSULA 3ª- INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

- a) Las partes que firman este convenio se comprometen a organizar el intercambio de estudiantes conforme a las informaciones especificadas en la Primera Cláusula durante uno o dos semestres académicos. Se admitirán periodos de intercambio de una duración superior a la estipulada, siempre y cuando que así sea establecido en un Convenio Específico Adicional a este documento. Ambas partes deben intercambiar el mismo número de estudiantes.
- b) La institución responsable de enviar los estudiantes, debe presentar los nombres de los candidatos aptos para el intercambio. Los candidatos deben cumplir los requisitos de matrícula de la institución anfitriona.
- c) Los alumnos de intercambio están matriculados como estudiantes con todos los derechos y obligaciones aplicadas a los estudiantes visitantes. El dominio de la lengua del país anfitrión debe ser suficiente para el cumplimiento de las metas propias al intercambio, obteniendo así los beneficios esperados del programa de intercambio.
- d) No se cobrarán tasas de matrícula o mensualidades. Los costos adicionales, incluyendo cualquier tipo de servicios sociales, dependen de la reglamentación interna de la institución que los recibe y serán responsabilidad del estudiante de intercambio.
- e) El estudiante de intercambio es responsable por todos los gastos de su manutención durante el periodo de intercambio, incluyendo cualquier

primeira, os cooperantes elaborarão instrumentos específicos que serão formalizados por Acordos e definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados, à exceção do intercâmbio de discentes, docentes e técnicos administrativos que será executado nos termos do presente Acordo de Cooperação e do Plano de Trabalho anexo a este instrumento.

PARÁGRAFO ÚNICO: Os Acordos específicos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- a) Identificação do objeto a ser executado;
- b) Metas a serem atingidas;
- c) Etapas ou fases de execução;
- d) Plano de aplicação dos recursos financeiros, quando aplicável;
- e) Cronograma de desembolso, quando aplicável;
- f) Previsão de início e fim da execução do objeto, bem como da conclusão das etapas ou fases programadas.

CLÁUSULA 3ª - INTERCÂMBIO DE DISCENTES

- a) As partícipes que assinam o acordo se comprometem a organizar o intercâmbio de discentes conforme especificado na Cláusula Primeira, por um ou dois semestres académicos. Períodos superiores podem ser admitidos desde que especificados em Termos Aditivos a este Acordo de Cooperação. O número de discentes para intercâmbio deve ser o mesmo para ambas partícipes.
- b) A instituição parceira que envia os discentes deve apresentar os nomes dos candidatos aprovados para o intercâmbio. Os candidatos deverão preencher os requisitos de matrícula da instituição de acolhimento.
- c) Os intercambistas serão matriculados como discentes com todos os respectivos direitos e obrigações aplicáveis aos discentes visitantes. O domínio da língua do país de acolhimento deve ser suficiente para que sejam cumpridos os objetivos do intercâmbio e obtidos os benefícios esperados.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora e serão de responsabilidade do intercambista.
- e) O intercambista é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.
- f) O discente em mobilidade deve contratar seu próprio seguro saúde e de acidentes pessoais.



- gasto universitario diferente de la matrícula.
f) El estudiante en movilidad debe contratar su propio seguro de salud y de accidentes personales.

CLÁUSULA 4ª - INTERCAMBIO DEL PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO

- Las instituciones involucradas regularán el intercambio del personal académico y administrativo concordando en la selección idónea para tales fines.
- El personal académico y administrativo visitante no se convierte en empleados de la institución anfitriona.
- Ambas partes se comprometen a proveer las condiciones de trabajo apropiadas.
- No se cobrarán tasas de matrícula o de mensualidades. Los costos adicionales, incluyendo cualquier servicio social, dependen de los reglamentos internos de la institución que los recibe.
- El personal administrativo y académico en intercambio, es responsable por todos los gastos incurridos durante el periodo de intercambio.
- El personal académico y administrativo en intercambio, debe contratar su propio seguro de salud y de accidentes personales.

CLÁUSULA 5ª - DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio de Cooperación tendrá una vigencia de sesenta (60) meses, a partir del día de la última firma del convenio y podrá prorrogarse, si existe interés público, con antelación de un mínimo de treinta (30) días de la fecha de vencimiento, mediante un Término de Adición. Después de este periodo, el convenio será considerado nulo o inválido.

CLÁUSULA 6ª - TÉRMINO O ANULACIÓN DEL CONVENIO

Este Convenio de Cooperación podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de las partes, siempre que la otra parte sea informada por escrito con al menos treinta días de antelación. Las actividades en curso establecidas por Convenios Específicos, no se verán afectadas y deberán, en consecuencia, ser completadas aún cuando exista algún tipo de denuncia por una de las partes.

CLÁUSULA 7 - IMPUGNACIÓN

Las dos partes solucionarán cualquier duda o controversia sobre el presente Convenio por medio de una negociación directa. Si no se logra un acuerdo por negociación directa entre las dos partes, se tratará de negociar a través del arbitraje. La UFLA elegirá un

CLÁUSULA 4ª - INTERCÂMBIO DE PROFESSORES E TÉCNICO-ADMINISTRATIVOS

- As partícipes regulamentam o intercâmbio de professores e técnicos - administrativos, concordando em selecionar candidatos adequados para tal.
- Professores e técnico-administrativos visitantes não se tornarão funcionários da instituição de acolhimento.
- As partícipes se comprometem a proporcionar condições de trabalho adequadas.
- Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora.
- Professores e técnico-administrativos em mobilidade serão responsáveis por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio.
- O pessoal acadêmico e administrativo em mobilidade deve contratar seu próprio seguro saúde e de acidentes pessoais.

CLÁUSULA 5ª - VIGÊNCIA

O presente Acordo de Cooperação vigorará pelo prazo de 60 (sessenta) meses, contados a partir da data de sua última assinatura, podendo ser prorrogado, caso haja interesse público, com antecedência de, no mínimo, 30 (trinta) dias do vencimento, mediante celebração de Termo Aditivo. Após este período, o Acordo será considerado nulo e sem efeito.

CLÁUSULA 6ª - DENÚNCIA

Este Acordo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por quaisquer das partícipes, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento por força de Termo Aditivo e Acordos previamente firmados não serão prejudicadas devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por uma das partícipes.

CLÁUSULA 7ª - FORO

As partícipes de comum acordo irão procurar dirimir quaisquer dúvidas ou controvérsias decorrentes do presente acordo por meio de negociação consensual. Na impossibilidade desta, buscar-se-á a negociação por meio de arbitragem. A UFLA escolherá um árbitro

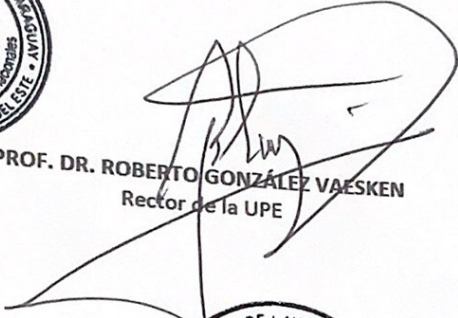


árbitro, la UPE elegirá otro árbitro y un tercero será elegido de común acuerdo.


Leído el presente documento, enteradas las partes involucradas sobre el contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicié su consentimiento, firman el presente Convenio en dos copias con el mismo contenido y validez.

Fecha: 09.04.2024




PROF. DR. ROBERTO GONZÁLEZ VAESKEN
Rector de la UPE





PROF. PATRÍCIA DUARTE DE OLIVEIRA AIVA
Directora de Relações Internacionais da UFLA

UPE escolherá um segundo e o terceiro será ser escolhido de comum acordo.

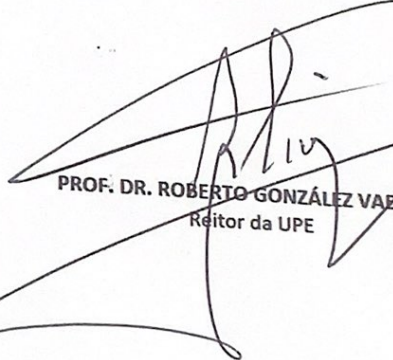
Lido este instrumento, as partes participes cientes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas, indicam que não há dolo, má fé, ou qualquer outro motivo que vicié sua celebração, assinando o presente Acordo em duas vias, com mesmo conteúdo e validade.

Data: 09.04.2024




PROF. PATRÍCIA DUARTE DE OLIVEIRA AIVA
Diretora de Relações Internacionais da UFLA




PROF. DR. ROBERTO GONZÁLEZ VAESKEN
Rector da UPE